

SCRIPT & LYRICS to

*AfterBallads/
apantoum_RecoveredFile
_featuringstar_karat,etoile,
&Bintang*

10 minutes, 9:16 aspect ratio, high definition video, in colour, sound (Stereo), with subtitles in Malay, French and English

2020

SCRIPT & LYRICS

NOTE: *italics* indicate singing while regular indicate narration

[Dial tone]

[Music]

Bintang: *Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang
Hati di dalam menaruh bimbang
Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Burung nasar terbang ke Bandan*

Etoile: *...des jeunes gens*

Etoile: *Mais nul...*

Bintang: *Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah ku pandang
Tiada sama mudaku ini*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Bulunya jatuh ke Patani*

Etoile: *...des jeunes gens
Mais nul...*

Bintang: *Dua puluh anak merpati*

Etoile: *...n'est `a comparer `a...*

Bintang: *Tiada sama mudaku ini*

Etoile: *...l'objet de mon choix.*

Bintang: *Sungguh pandai membujuk hati*

Star_karat: A Pantoum is a poetry form adopted from the Malay pantun. Mistranslated by Ernest Founiet in the 'Notes' from Victor Hugo's 'Le Orientales' (1829) to be pantoum. Its earliest known transliteration from Jawi appeared in William Marsden's 'A Grammar of the Malayan Language with an Introduction and Praxis' written and published in 1812.

Until today, the author of the transliterated pantun by Marsden is unknown. Yet the form had influenced several writers including Tuan Siami, Charles Baudelaire, Donald Justice, Salleh Ben Joned, David Trinidad, Marilyn Hacker, Alfian Saat, Akeem Jahat, Zamaera, and many more named writers.

While many writers adopted the pantun for its interweaving quatrain and rhythmic style, its earliest unknown orators employed it as codes. Threading names of nature with other elements to suggest some space, objects, regions, or themes as indexes to the complex Cosmo.

In another undated time, amidst the cloud of uncertainty, a melody pierces through the clouds, stars were called to assemble, a reading of, The, Famous Pantun...

[Dial tone]

Bintang: *Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang
Hati di dalam menaruh bimbang
Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Burung nasar terbang ke Bandan*

Etoile: *...des jeunes gens*

Etoile: *Mais nul...*

Bintang: *Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah ku pandang
Tiada sama mudaku ini*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Bulunya jatuh ke Patani*

Etoile: *...des jeunes gens
Mais nul...*

Bintang: *Dua puluh anak merpati*

Etoile: *...n'est `a comparer `a...*

Bintang: *Tiada sama mudaku ini*
Etoile: *...l'objet de mon choix.*

Bintang: *Sungguh pandai membujuk hati*

Star_karat: A Pantoum is a poetry form adopted from the Malay pantun. Mistranslated by Ernest Founiet in the 'Notes' from Victor Hugo's 'Le Orientales' (1829) to be pantoum. Its earliest known transliteration from Jawi appeared in William Marsden's 'A Grammar of the Malayan Language with an Introduction and Praxis' written and published in 1812.

Until today, the author of the transliterated pantun by Marsden is unknown. Yet the form had influenced several writers including Tuan Siami, Charles Baudelaire, Donald Justice, Salleh Ben Joned, David Trinidad, Marilyn Hacker, Alfian Saat, Akeem Jahat, Zamaera, and many more named writers.

While many writers adopted the pantun for its interweaving quatrain and rhythmic style, its earliest unknown orators employed it as codes.

[Dial tone]

Bintang: *Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang
Hati di dalam menaruh bimbang
Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah kupandang*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Burung nasar terbang ke Bandan*

Etoile: *...des jeunes gens*

Etoile: *Mais nul...*

Bintang: *Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah ku pandang
Tiada sama mudaku ini*

Etoile: *J'ai admir `e bien...*

Bintang: *Bulunya jatuh ke Patani*

Etoile: *...des jeunes gens
Mais nul...*

Bintang: *Dua puluh anak merpati*

Etoile: *...n'est `a comparer `a...*

Bintang: *Tiada sama mudaku ini*

Etoile: *...l'objet de mon choix.*

Bintang: *Sungguh pandai membujuk hati*

Star_karat: While many writers adopted the pantun for its interweaving quatrain and rhythmic style, its earliest unknown orators employed it as codes. Threading names of nature with other elements to suggest some space, objects, regions, or themes as indexes to the complex Cosmo.

In another undated time, amidst the cloud of uncertainty, a melody pierces through the clouds, stars were called to assemble, a reading of, The, Famous Pantun...

CREDIT

Text

Writer Fyerool Darma featuring texts by unaccredited pantoum (as transliterated by William Marsden (1821) and mistranslated into French by Ernest Foinet (1829)) [See Appendix]

Narrator Star_karat

Editor Hælluriaf Aw

Music

Arrangement berukera

Vocals Bintang, Etoile

Mastering GR8 Ea\$tern Lif3

Avatar was made with Zepeto and personalised with stand ins by Fyerool Darma and Rawam

Duration: 10 minutes

Produced with support from National Arts Council, Singapore through Yeo Workshop

A prelude for AfterBallads/

Produced in 2020, Fyerool Darma

APPENDIX

The pantoum was published in 'A Grammar of the Malayan Language with an Introduction and Praxis' by William Marsden, London 1812, pp. 208-209. No credit were given to its orator, writer or copyist but with just a title accredited as 'A Famous Pantoum'. Below is the text in Jawi by William Marsden:

كوڤو ٢ تريغ ملنتخ تريغ دلاوت دھوجغ كارغ
هات ددالم مناره بمبغ در دھول سمھي سكارغ

تريغ دلاوت دھوجغ كارغ بورغ نسور تريغ كيندن
در دھول سمھي سكارغ بايق مود سده كفنندغ

بورغ نسور تريغ كيندن بولوڻ لآك جاتھ كفتاني
بايق مود سده كفنندغ تباد سام مداك اين

بولوڻ جاتھ كفتاني دو فوله انق مرقات
تباد سام مداك اين سڱكھ فندي ممبوجق هات

1.

Below is a transliteration of the pantoum in rumi (Malay)

2.

Kupu-kupu terbang melintang
Terbang di laut di hujung karang
Hati di dalam menaruh bimbang
Dari dahulu sampai sekarang

Terbang di laut di hujung karang
Burung nasar terbang ke Bandan
Dari dahulu sampai sekarang
Banyak muda sudah ku pandang

Burung nasar terbang ke Bandan
Bulunya lagi jatuh ke Patani
Banyak muda sudah kupandang
Tiada sama mudaku ini

Bulunya jatuh ke Patani
Dua puluh anak merpati
Tiada sama mudaku ini
Sungguh pandai membujuk hati

The translation in English below is re-translated by Bintang (2020) from Marsden's (1812) translation

3.

Butterflies sport on the wing around
They fly to the sea by the reef of rocks
My heart feels anxious in my rib
From former days to the present hour.

They fly to the sea by the reef of rocks
The vulture wings its flight to Bandan
From former days to the present hour
Only my youth that I admired.

Butterflies sport on the wing around
They fly to the sea by the reef of rocks
My heart feels anxious in my rib
From former days to the present hour.

They fly to the sea by the reef of rocks
The vulture wings its flight to Bandan
From former days to the present hour
Only my youth that I admired.

The vulture wings its flight to Bandan
Losing its feathers at Patani
Only my youth that I admired
But none to compare with my present
choice

Their feathers falls at Patani
A score of young pigeons
No youth can compare with my
present choice
Skilled as a poem that touches this
heart

Ernest Fouinet's translation into French appeared in the 'Notes' at the end of Victor Hugo's 'Les Orientales'. His translation also appeared in *Theodore Faullain de Banville's Petit Trait'e de Po'esie Française*, Paris: G. Charpentier, 1881, p. 244.

4. Les papillons jouent a l'entour sur leurs
ailes;

Ils volent vers la mer, pr`es de la
cha`ine des rochers.

Ma coeur s'est senti malade dans ma
poitrine,
Depuis mes premiers jours jusqu'`a
l'heure pr`esente.

Ils volent vers la mer, pr`es de la
cha`ine des rochers...

Le vautour dirige son essor vers
Bandan.
Depuis mes premiers jours jusqu'`a
l'heure pr`esente,
J'ai admir`e bien des jeunes gens.

Le vautour dirige son essor vers
Bandam...

Et laisse tomber de ses plumes `a
Patani.
J'ai admir`e bien des jeunes gens;
Mais nul n'est `a comparer `a l'objet
de mon choix.

Il laisse tomber de ses plumes `a
Patani...

Voici deux jeunes pigeons!
Aucun jeune homme ne peut se
comparer `a celui de mon choix.
Habile comme il l'est `a toucher le
coeur.

